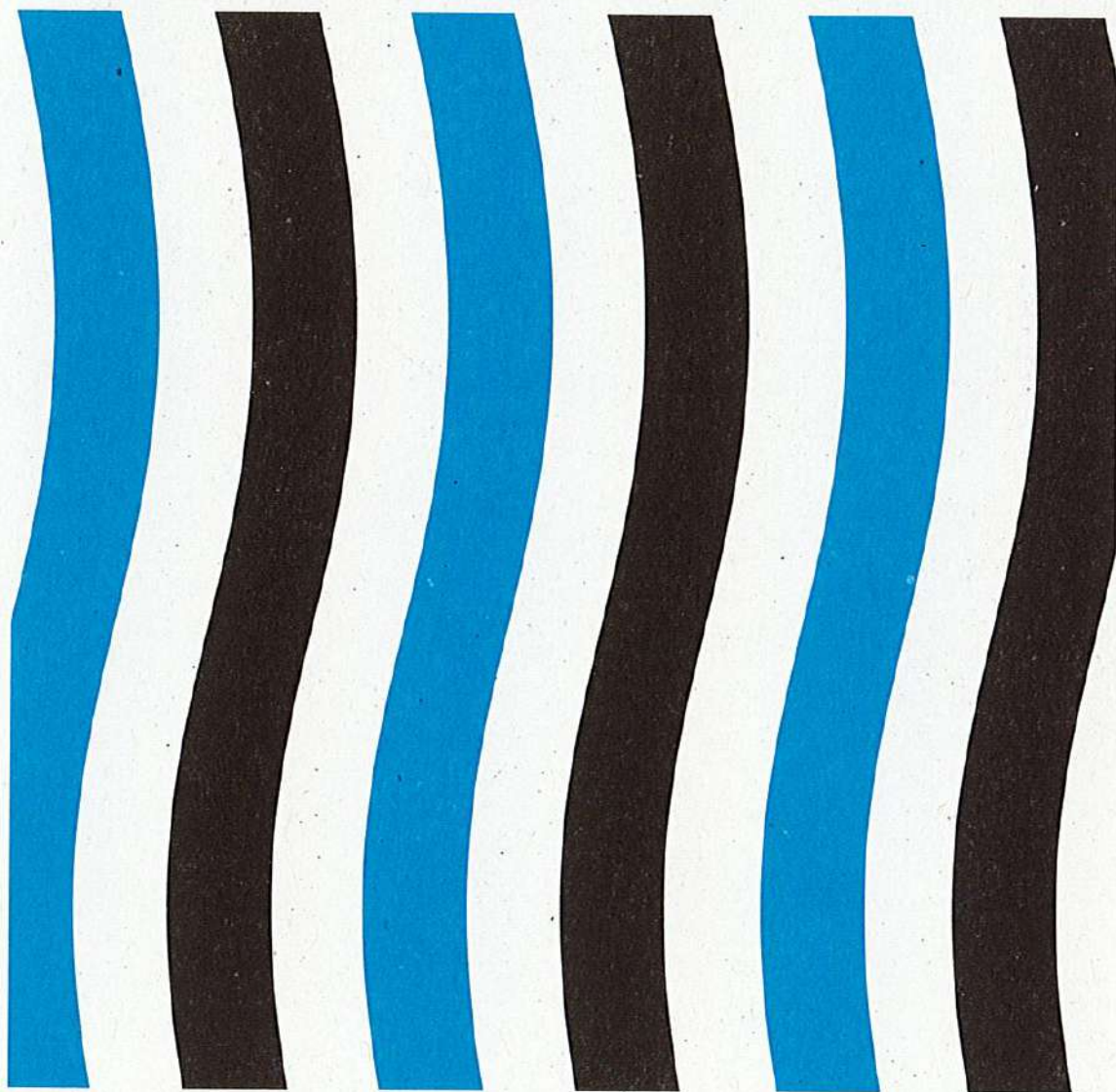


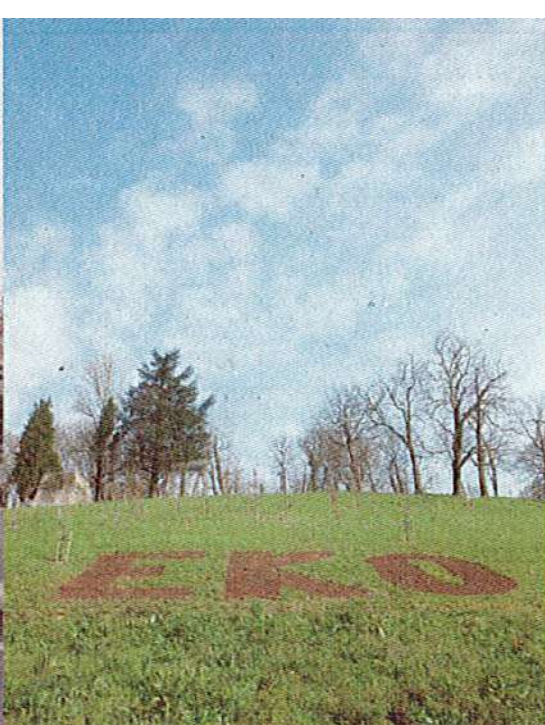


DSS
2016
EU
†

OLATU TALKA ROMPEOLAS

2012 MAIATZAK 11-12-13 DONOSTIA ORIO GETARIA BILBO PASAIA BAIONA
ASTIGARRAGA GASTEIZ ELGOIBAR ANDOAIN TOLOSA ARANTZA BERMEO IRUN

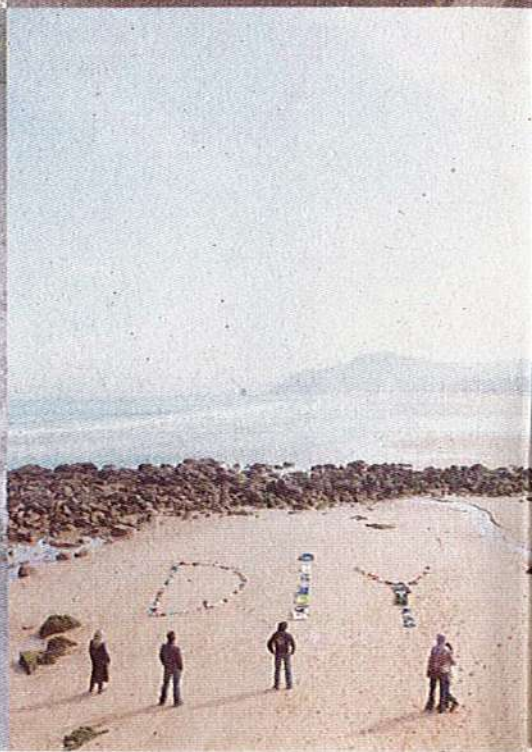
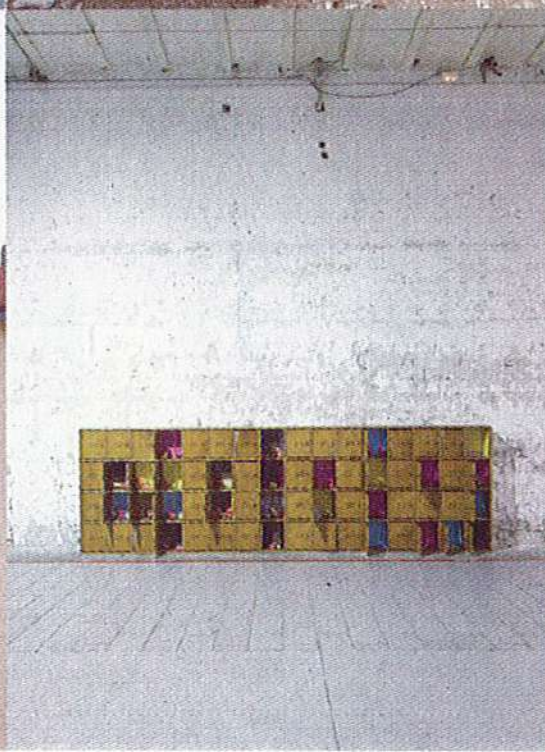




VALORES DSS2016EU BALIOAK

Olatu Talka Donostia 2016
proiektuaren parte da. Hori dela
eta, jaialdiaren egitaraua
DSS2016EUren 8 balioekin
dago lotuta.

Rompeolas es parte del
proyecto Donostia/San
Sebastián 2016. Por eso, las
actividades del festival están
relacionadas con los 8 valores
de DSS2016EU.



TRANS (eraldatzailea / transformadora)

dss2016eu eraldatzeko eta mugak gainditzeko bokazioa du: belaunaldien arteko edo generoen arteko gurutzaketa proposatzen du, mugaz haraindi joan nahi du, etab.

dss2016eu tiene vocación transformadora y transgresora: propone el cruce entre generaciones (transgeneracional), el cruce de géneros (transgénero), traspasar fronteras (transfronteriza), etc.

GEO (geopoetika / geopoética)

dss2016eu ohiko garapen-esparrua zabaldu eta haratago doa, beste toki eta eremu batzuetara, eta muga geografikoak aukeratzat hartzen ditu: auzoen, hiri eta herrien, herrialdeen, kulturen... arteko lotura egin nahi du.

dss2016eu amplía su habitual ámbito de desarrollo y va más allá, a otros lugares y otros espacios, y entiende las fronteras geográficas como oportunidades: conexión entre barrios, ciudades y pueblos, países, culturas...

KOOP (kooperatiboa / cooperativa)

dss2016eu elkarlanean egiten da, bizilagun-komunitateen artean edo lagun-taldearen artean, helburu komun baten bila, eta honako gaiak landuz: denbora-elkartrukearen eta antolaketaren inguruko esperientziak, autogestioa...

dss2016eu se lleva a cabo de forma cooperativa, entre una comunidad de vecinos o un grupo de amigos, codo con codo, en busca de un objetivo común: experiencias de intercambio de tiempo y de organización, autogestión...

DIY (zuk zeuk egin / hazlo tú mism*)

dss2016eu «zuk zeuk egin» filosofia jarraitu nahi du: bakoitzak eskueran dituen baliabideak erabiliz objektu bat artisau-lan gisa norberak ekoiztea, diseinutik hasi eta brikolajeraino.

dss2016eu sigue la filosofía del «hazlo tú mism*», es decir, fomenta el aprovechamiento de recursos que un* tiene a mano para autoproducir un objeto de manera artesanal, desde el diseño hasta el bricolaje.

NET (sarean / en red)

dss2016eu elkarlanean eraikiko da, toki ezberdinetan dauden lagunen artean, hurbilago edo urrunago egonda, baliabideak, ideiak eta proiektuak modu irekian partekatzeko sare bat osatuko duten lagunen artean.

dss2016eu se construye en colaboración entre personas que se encuentran en lugares distintos, más o menos lejanos, y que pueden formar una red para compartir abiertamente recursos, ideas y proyectos.

POP (herrikoia / popular)

dss2016eu kultura herrikoiarekin zerikusia du: nondik gatozen ezagutu eta ulertu nahi du etorkizunean irudikapen eta bateratze kolektiborako aukera berriak imajinatzen.

dss2016eu tiene que ver con la cultura popular: busca conocer y entender de dónde venimos para imaginar nuevos horizontes de representación y fusión colectiva.

EKO (ekontzientea / econsciente)

dss2016eu ekologikoa eta ekontzientea da: baliabideen ekologia eta ekonomia planteatzen ditu. Ondo jatea, lasaiago bizitzea, baliabide eta zerbitzuak partekatzea...

dss2016eu es ecológica y econsciente: plantea una ecología y economía de recursos. Hablamos de comer bien, vivir de forma más tranquila, compartir servicios y recursos...

LAB (esperimental / experimental)

dss2016eu esperimental da eta prozesuan eraikiko dugu, berdinen eta ezberdinen arteko gurutzatzeak barne hartuko dituzten eta prototipoak sortzeko baliatuko diren formatu txikiko tailerretan.

dss2016eu es experimental y se construye en proceso, en talleres de pequeño formato que propiciarán cruces entre iguales o diferentes y en los que se crearán prototipos.

Olatu Talkaren mapa lurraldean

Mapa del Rompeolas en el territorio



BILBO



BERMEO



ELGOIBAR



ZUMAIA



GETARIA



ZARAUTZ



ORIO



GASTEIZ



BAIONA



HONDARRIBIA



IRUN



LEZO



PASAIA



ERRETERIA



DONOSTIA



USURBIL



LASARTE



ASTIGARRAGA



HERNANI



ANDOAIN



ZUGARRAMURDI



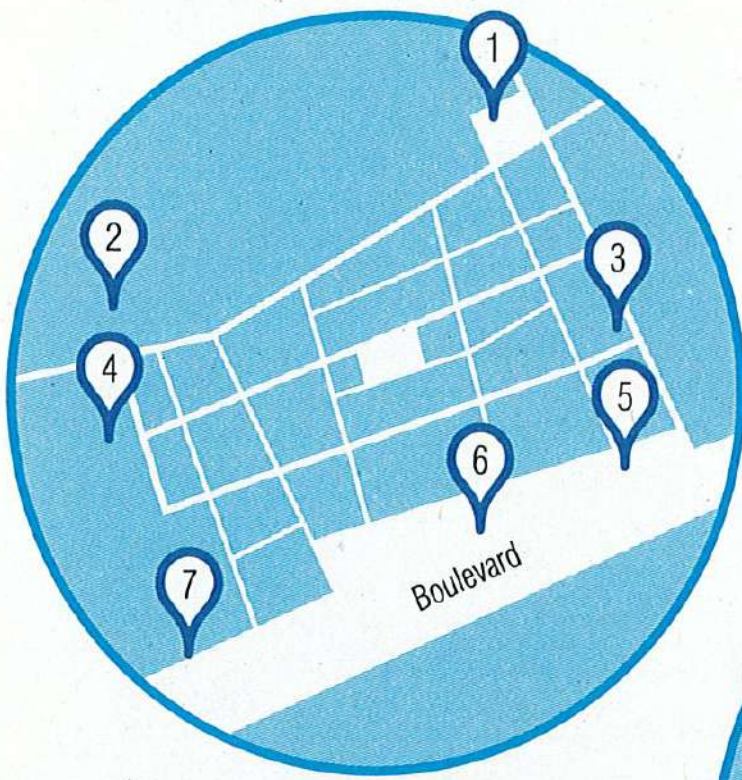
ARANTZA

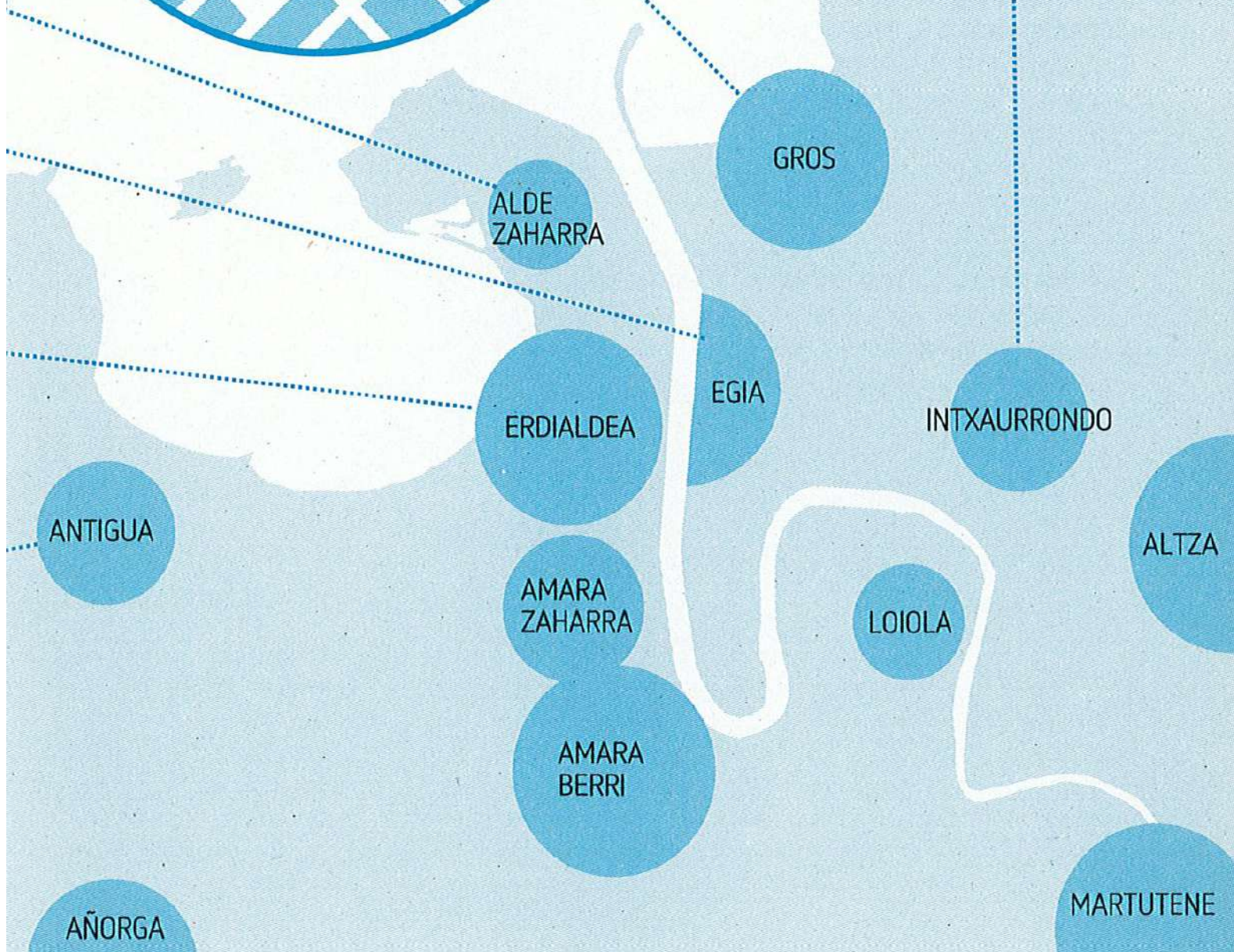
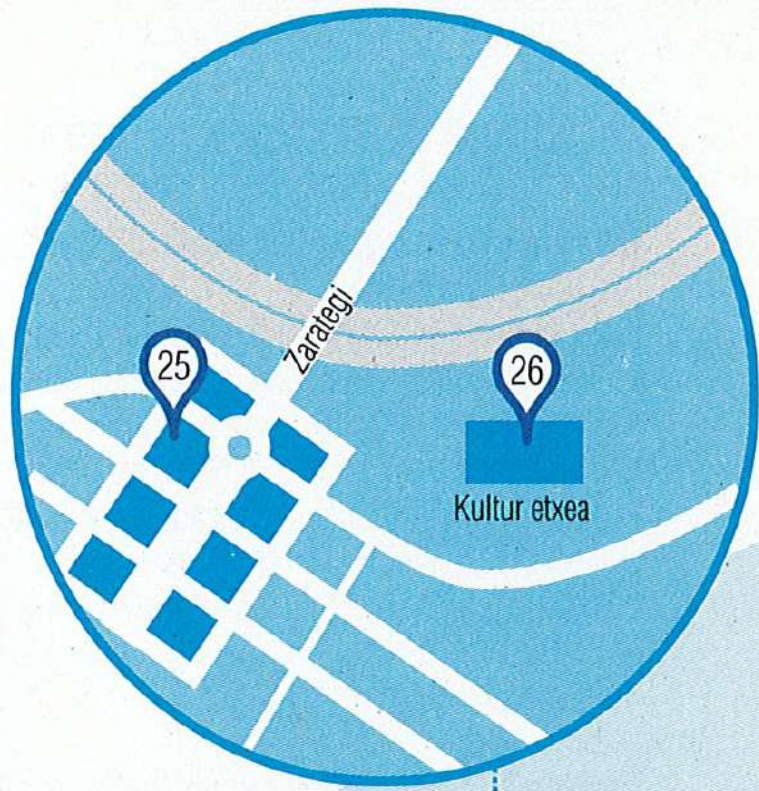
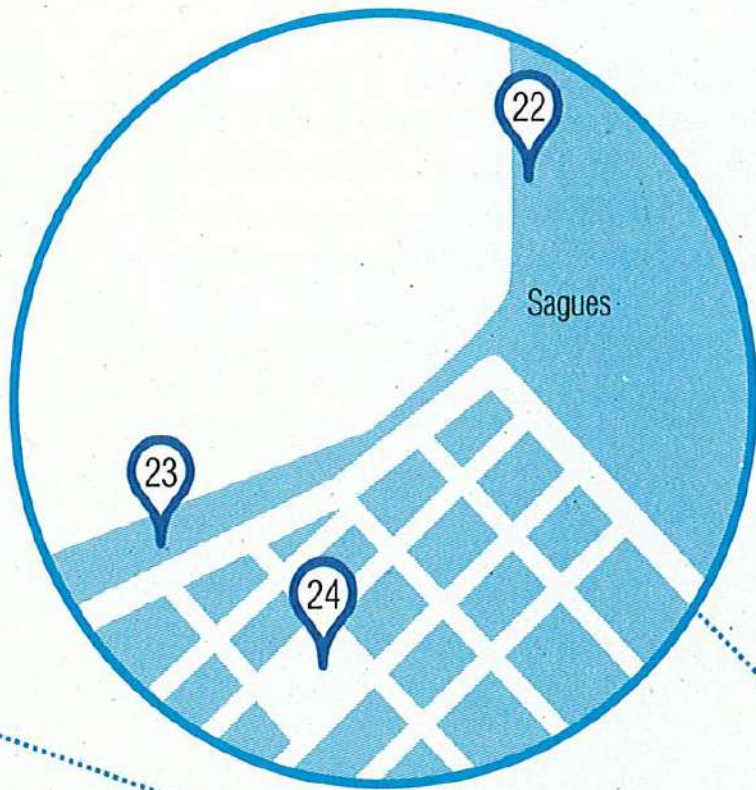


TOLOSA

Olatu Talkaren mapa Donostian

Mapa del Rompeolas en Donostia/San Sebastián





JARDUERA BEREZIAK. ACTIVIDADES ESPECIALES

Itxurazko itsasargien instalazioa. Instalación de faros simulados. Pauzarq. TRANS
Isla Santa Klara uhartea.

Olatu Talka eta DSS2016EU proiektua ordezkatzeko dituen arkitektura efimeroko eraikinen instalazioa. 2016ren oinarritzko elementua den itsasargia babestu eta bere irudia balioan jartzeko, UPV/EHUko arkitektura ikasleek elkarrekin sortuko dituzte itxurazko eraikinak, eta hiriko toki guztietatik izango dira ikusgai, izendapen ofizialek aurrera DSS2016EUri zabalduko zaion bide berria argizatzen.

Instalación de construcciones de arquitectura efímeras que representarán el festival Rompeolas y el proyecto DSS2016EU. Con el objetivo de proteger y poner en valor la imagen del faro, elemento central de 2016, alumn@s de arquitectura de la UPV/EHU crearán de forma colectiva las construcciones simuladas, que serán visibles desde la ciudad y alumbrarán el nuevo camino que se abre a DSS2016EU a partir de la designación oficial.

Desiren erakusleihoak. Escaparates de deseos. Donosti Sshops-Zaharrean. POP
Donostiako hiria. Ciudad de San Sebastián.

Sormenezko esku-hartzeak dendetako erakusleihoetan.

Intervenciones creativas en escaparates de los comercios.

Semaforo ink. C.C. Intxaurren K.E. DIY

Donostiako hiria. Ciudad de San Sebastián.

Aurrez egindako graffiti lehiaketa batean aukeratutako marrazkiekin hiriko hainbat semaforo erreguladore itxuraldatuko dituzte graffiteroek.

Varios graffiteros transformarán los reguladores de semáforos sobre la base de los dibujos seleccionados en un concurso de graffiti realizado previamente.

Munduko sukaldaritza tailerrak. Taller de cocinas del mundo. Hiriko hainbat elkarte-Pertsona etorkinen elkarteak. Sociedades de la ciudad-Asociaciones de personas inmigrantes. GEO
Larunbata 12 sábado, 11:30.

Tailer gastronomiko bana eta ondorengo bazkaria, lurralde ezberdinetako gastronomiak ezagutzeko.

Un taller que culminará con una comida para conocer las gastronomías de diversos países.

Izen-ematea: olatutalka.eu webgunea / dagokion elkarte.

Inscripción: web olatutalka.eu / sociedad correspondiente.

Lurraldea País	Elkartea Sociedad	Auzoa Barrio
Kuba-Honduras	Gastronomiazko Euskal Anaiartea	Alde Zaharra
Senegal	Unión Artesana Elkartea	Alde Zaharra
Ghana-Ekuatore Ginea	Gaztelubide	Alde Zaharra
Dominikar Errepublika	Leosiñeta	Larratxo
Paraguai	C.D. Vasconia K.E.	Erdialdea
Maroko	C.D. Loiolatarra K.E.	Loiola
Sahara	Ondartxo	Pasaia
Mexiko	A.C. Txirain K.E.	Antigua

JARDUERA BEREZIAK. ACTIVIDADES ESPECIALES

Itxurazko itsasargien instalazioa. Instalación de faros simulados. Pauzarq. TRANS
Isla Santa Klara uhartea.

Olatu Talka eta DSS2016EU proiektua ordezkatzeko dituen arkitektura efimeroko eraikinen instalazioa. 2016ren oinarritzko elementua den itsasargia babestu eta bere irudia balioan jartzeko, UPV/EHUko arkitektura ikasleek elkarrekin sortuko dituzte itxurazko eraikinak, eta hiriko toki guztietatik izango dira ikusgai, izendapen ofizialek aurrera DSS2016EUri zabalduko zaion bide berria argizatzen.

Instalación de construcciones de arquitectura efímeras que representarán el festival Rompeolas y el proyecto DSS2016EU. Con el objetivo de proteger y poner en valor la imagen del faro, elemento central de 2016, alumn@s de arquitectura de la UPV/EHU crearán de forma colectiva las construcciones simuladas, que serán visibles desde la ciudad y alumbrarán el nuevo camino que se abre a DSS2016EU a partir de la designación oficial.

Desiren erakusleihoak. Escaparates de deseos. Donosti Sshops-Zaharrean. POP
Donostiako hiria. Ciudad de San Sebastián.

Sormenezko esku-hartzeak dendetako erakusleihoetan.

Intervenciones creativas en escaparates de los comercios.

Semaforo ink. C.C. Intxaurren K.E. DIY

Donostiako hiria. Ciudad de San Sebastián.

Aurrez egindako graffiti lehiaketa batean aukeratutako marrazkiekin hiriko hainbat semaforo erreguladore itxuraldatuko dituzte graffiteroek.

Varios graffiteros transformarán los reguladores de semáforos sobre la base de los dibujos seleccionados en un concurso de graffiti realizado previamente.

Munduko sukaldaritza tailerrak. Taller de cocinas del mundo. Hiriko hainbat elkarte-Pertsona etorkinen elkarteak. Sociedades de la ciudad-Asociaciones de personas inmigrantes. GEO
Larunbata 12 sábado, 11:30.

Tailer gastronomiko bana eta ondorengo bazkaria, lurralde ezberdinetako gastronomiak ezagutzeko.

Un taller que culminará con una comida para conocer las gastronomías de diversos países.

Izen-ematea: olatutalka.eu webgunea / dagokion elkarte.

Inscripción: web olatutalka.eu / sociedad correspondiente.

Lurraldea País	Elkartea Sociedad	Auzoa Barrio
Kuba-Honduras	Gastronomiazko Euskal Anaiartea	Alde Zaharra
Senegal	Unión Artesana Elkartea	Alde Zaharra
Ghana-Ekuatore Ginea	Gaztelubide	Alde Zaharra
Dominikar Errepublika	Leosiñeta	Larratxo
Paraguai	C.D. Vasconia K.E.	Erdialdea
Maroko	C.D. Loiolatarra K.E.	Loiola
Sahara	Ondartxo	Pasaia
Mexiko	A.C. Txirain K.E.	Antigua

OSTIRALA.11 VIERNES

ALDE ZAHARRA-PARTE VIEJA / UHARTEA-ISLA

10:00-12:30 **Abiapuntuak**

Isla Santa Klara Uharte-Nautikoko terraza. (7)

DSS2016EUren izendapen ofizialaren ospakizuna.

Celebración de la designación oficial de DSS2016EU.

20:00 + 21:00 **Aquariumusikala-Aquariumusical.** Musikene. POP

Aquarium

Musikeneko ikasleek Aquariumeko txoko ederrenak erakutsiko dituzte bi musika emanaldi ibiltariren bitartez.

Alumn*s de Musikene enseñarán los recovecos del Aquarium en dos actuaciones musicales itinerantes.

ANTIGUA

20:00 **Concierto Chris Kase + Musikene Big Band kontzertua.** Musikene. POP

C.C. Lugaritz K.E. (20)

HASIERA-JARDUERA. ACTIVIDAD INAUGURAL

OSTIRALIVE-musika zirkuitua. Circuito musical. POP

18:00-22:00

70 musika-talde baino gehiagok zuzeneko musika-emanaldiak eskainiko dituzte Donostia eta Gipuzkoako beste hainbat tokitan. Musika-zirkuitu zabal honek irekiko du aurtengo Olatu Talka.

Un circuito de más de 70 actuaciones musicales en un espectáculo de música en vivo que se llevará a cabo en diversos espacios de Donostia y del resto de Gipuzkoa, y que constituirá el acto inaugural del festival Rompeolas.

OSTIRALIVE

PROGRAMAZIOA HURRENGO ORRIALDEETAN
PROGRAMACIÓN EN PÁGINAS SIGUIENTES



ORDUA	HORA	TALDEA	GRUPO	TOKIA	LUGAR	AUZOA	BARRIO
	18:00	Ras Miguel & Tafari		Restaurante Ni Neu	jatetxea	Gros	
	19:00	Sara Grajal & Pj Kahuna		Cafetería Atotxa	kafetegia	Gros	
	19:30	Radiocaster		Café Kursal		Gros	
	20:00	Boggie Van		Scanner	taberna	Gros	
	20:00	Black Gamba		Kiskurra	taberna	Gros	
	20:00	Nia Moore King		Picachilla	taberna	Gros	
	20:00	Canshadows		El Muro	taberna	Gros	
	20:00	June Calvo		Ondarra	pub	Gros	
	20:00	Lola's Club		Kelly's	pub	Gros	
	21:00	BeHatxeRoja		Tienda Melonhead	denda	Gros	
	21:00	Mushroom Caffeine		Staaf	pub	Gros	
	18:00	Mario Simancas		Mogambo	taberna	Antigua	
	18:00	Iban Nikolai		Cafetería Lagunak	kafetegia	Antigua	
	18:30	J.345		Restaurante Kalaberri	jatetxea	Antigua	
	19:00	Revolutionary Brothers		Mandragora	taberna	Antigua	
	20:00	Low Riders		Errotatxo	taberna	Antigua	
	20:00	Haserre		Garai	taberna	Antigua	
	20:00	Liverpull		Duit	taberna	Antigua	
	20:00	German Uribe		Doka antzokia		Antigua	
	20:30	BiBlues		Café de Mario	kafetegia	Antigua	
	18:00	Melmac		Estación Anoetako	geltokia	Amara	
	18:00	Red Veil		Cc Arcco	merkataritza zentroa	Amara	
	19:00	Prim Lane		Estación Easoko	geltokia	Amara	
	20:00	White Towels		Via Fora	taberna	Amara	
	20:00	Outsider		Atabal	taberna	Amara	
	20:00	Aurum		Txamarta	taberna	Amara	
	20:00	The Rage of Fenix		Arkupe	taberna	Amara	
	20:00	Abarlotz Olano		La Tahona		Amara	
	20:00	The Back Tracks		Udaberri	taberna	Erdialdea	
	20:00	Luke Armstrong w.s.g.		Alboka	taberna	Erdialdea	
	20:00	Mikel Uraken		Auld Dubliner	taberna	Erdialdea	
	20:00	Unax Nogales		Tienda Cosmoject	denda	Erdialdea	
	20:00	El Extraño		Tienda Loreak Mendian	denda	Erdialdea	
	20:00	Erreka		Altzerri jazz	taberna	Erdialdea	
	20:00	Latitud 43		Tienda Fnac	denda	Erdialdea	
	22:00	Jon Zapa		Vip's	rock house	Erdialdea	
	18:00	Paul San Martin		Cc Bretxa	merkataritza zentroa	Alde zaharra	
	19:00	Flavio Finegiro		Cafetería Burunda	kafetegia	Alde zaharra	
	19:00	Josu Bergara		Truck	pub	Alde zaharra	
	19:30	Watuwei + Sabur		Rekalde	taberna	Alde zaharra	
	20:00	Cover Box 2.0		Egarri	pub	Alde zaharra	
	20:00	Bo		Kai	taberna	Alde zaharra	
	20:00	G2		Polvorín (Urgull)	taberna	Alde zaharra	
	18:00	Enekora		Restaurante Garraxi	jatetxea	Egia	
	18:00	Txaloka		Creperia Sustrai	kreperia	Egia	
	19:00	Javier Sun		Kino Kafe		Egia	

20:00	The Alquimists	La taberna	Egia
20:00	Gallinero All Starz	Beti Boga taberna	Egia
20:00	Dinbi Danba	Santa Barbara taberna	Altza
20:00	15 grados	Darieta pub	Altza
20:00	Ydilia	El Nido taberna	Altza
20:30	The Boogalords	Topa taberna	Altza
20:00	Charly & Pavlyuchenko	Pensión Ametzagaña pentsioa	Intxaurrondo
20:00	Lirika de zerdos	Sidikauki taberna	Intxaurrondo
20:00	Klerkegaards	El Parque taberna	Intxaurrondo
19:00	Aingeru	Restaurante Apitxin jatetxea	Loiolako erribera
20:00	Cuarto Oscuro	Cafetería La Tahona kafetegia	Loiolako erribera
20:00	Singapur	Dr. Livingstone taberna	Loiolako erribera
20:00	The Giveralls	Ardube taberna	Loiola
19:00	Mery May	Albergue Ulía aterpetxea	Ulía

Arantza

22:30 Luisa Brito & Iñaki Rodríguez Arantzako aterpetxean

Errenteria

20:00 Hira Aratz pub
21:00 Xuorum Kelly's pub

Hernani

20:00 Katabatik Leoka pub
21:00 Lord Witch Haida pub

Hondarribia

20:00 Supernova Uxo pub

Irun

20:00 Ruben Ciano Miguel taberna
20:00 Kasernarat Tienda Loreak Mendian denda

Lasarte-Oria

20:00 Psicoacustic Cafetería Buenetxea kafetegia
20:00 Izaskun eta uxue Calle Sagardotegi kalea

Lezo

20:00 Big Fingers Sotxo taberna

Trintxerpe

20:00 Ibon Casas Avenida taberna
21:00 Rollling Dice Cervecería Paulaner garagardotegia

Pasaia

20:00 Gorka Zabaleta Kamio taberna

Orio

18:30 El Cachivache Tango Biktimen aldeko plaza

Usurbil

19:00 Urko Menaia Caserío Artzabal baserria
20:00 Dúo Jasmine Ardi Beltz taberna

Zarautz

19:30 Ihes Naiz Marea Gora taberna
20:00 Giranice Sausalito taberna

LARUNBATA. 12 SÁBADO

19:30-00:00 **Patin gautxoriak. Patinada nocturna.** Donostiroller-Txuri Urdin. EKO

Palacio de Hielo Txuri Urdin Izotz Jauregia.

Donostia bidegorrien bitartez, gauez eta patinetan ezagutzeko aukera paregabea.

La ocasión perfecta para conocer San Sebastián de noche y sobre patines a través de la red de bidegorris.

10:00 **Olatu Talka argazki rallya. Rally fotográfico Rompeolas.** Gipuzkoako Argazkilaritza

Elkartea. Sociedad fotográfica de Gipuzkoa. POP

Gipuzkoa plaza. (13)

Izen-ematea/Inscripción: SFG-GAE, olatutalka.eu.

11:00-13:00 **Zubian barrena. Por el puente.** Pilar Soberón. TRANS

Puentes Maria Cristina, Mundaiz, Mikel Laboa, Lugañene zubiak

Instalazio artistikoa ibaian. Instalación artística en el río.

ALTZA

18:00 **Eskola Irekia. Escuela abierta.** Donostiako Udal Musika eta Dantza Eskola. POP

Altzako Eliza.

Udal Musika Eskolako trikitixa taldearen emanaldia.

Recital del grupo de trikitixa de la Escuela Municipal de Música.

ANTIGUA

10:30-14:00 **Balkoian baratza izateko tailerra. Taller de huerto en el balcón.** Kutxa Ekogunea. EKO

Gaskuña plaza. (18)

Ikasi etxeko balkoian baratza jartzeko jakin beharreko guztia.

Aprende lo necesario para montar un huerto en el balcón de tu casa.

11:30-13:00 **AntiguorKafe.** Plus55-Ikertze Kultur Elkarte. KOOP

Txalupagillene plaza. (19)

Auzoarekin zerikusia duten hainbat gairi buruzko iritzia entzun eta emateko aukera eskainiko duen jarduera. Umeentzako eta familientzako tailerrak ere izango dira.

Ocasión para escuchar y expresar opiniones sobre diversos temas relacionados con el barrio. También habrá talleres para familias y niñ*s.

11:30-13:00 **Muralab.** Ikertze Kultur Elkarte. DIY

Txalupagillene plaza. (19)

Horma-irudi bat egiteko tailer grafikoa haurrentzat.

Taller gráfico infantil para realizar un mural.

AÑORGA

21:30 **Bertso musikatuena afaria. Cena de bertsos musicalizados.** POP

Añorga K.K.E. Sociedad Jolastokieta elkarte.

ALDE ZAHARRA - PARTE VIEJA

10:00-14:00/16:00-20:00 **Bidezko Merkataritzaren Nazioarteko Eguna. Día Internacional del Comercio Justo.** Adsis-Alboan-Cáritas-Emaús Fundazioa-Bidezko Merkataritzako Koordinakundea-Setem. EKO

Boulevard. (6)

Musika, bidezko merkataritzako produktuekin merkatua, informazioa, tailerrak...

Música, mercado con productos de comercio justo, información, talleres...

10:00-20:00 **Inside Out. Stop desahucios.** GEO

Trinitatearen enparantza.

Kaleratuak izan direnen argazki-instalazioa.

Exposición fotográfica de personas que han sido desahuciadas.

11:30-13:30 **Taller Abiapuntuak tailerra.** DIY

Nautikoa. (7)

DSS2016EUren lona berriak diseinatzeko antolatu ziren tailerren errepikapena.

Repetición de los talleres que se organizaron para diseñar las nuevas lonas de DSS2016EU.

11:00-20:00 **Tokyo XP.** Pro-Japan. GEO

Portuko Lonja del puerto. (4)

Zentzumenen bidez Japoniara bidaiatzeko instalazio artistiko-sentsoriala.

Instalación artístico-sensorial que trasladará al público a Japón mediante los sentidos.

11:30-13:30 **Basque Culinary Children.** Basque Culinary Center. EKO

Bretxaren kanpoaldeko plazan. Plaza exterior del mercado de la Bretxa. (5)

Haurrentzako sukaldaritza-tailerra. Taller de cocina infantil.

12:00 **Merkatuaren erritmoan. A ritmo del mercado.** Profesor Rizadinha. GEO

Mercado de la Bretxako merkatua. (5)

Kapoeira, Berimbalada, Maculele eta Samba erakustaldia eta tailer irekia.

Exhibición y taller abierto de Capoeira, Berimbalada, Maculele y Samba.

17:00-02:00 **Nauticool DJ.** Kontadores. POP

Nautikoa. (7)

DJ saioa Nautikoko terrazan. Sesión de DJs en la terraza del Náutico.

20:30-21:30 **Donostia dantzaz dantza.** Zuhazti eskolako dantza taldea. POP

Portuan, Lonja parean. Puerto, frente a la lonja. (4)

Betiko euskal dantzak, ukitu iraultzaile batekin. 120 haurren parte-hartzea duen ikuskizuna.

Bailes vascos tradicionales con un toque revolucionario, de la mano de 120 niñ*s.

21:30-22:30 **Nauticool BideoDJ.** Kontadores. POP

Nautikoa. (7)

Musika eta bideoarte saioa.

Sesión de mezcla de música y videoarte.

INTXAURRONDO

11:00-19:00 **Urbangune.** Donostia Kultura-Gazteria saila. DIY

C.C. Intxaurren K.E. (26)

Intxaurren Kultur Etxeko plazako paretan graffitiak pintatuko dira. DJak eta skatea egiteko lekua ere izango da.

Se pintarán graffiti en la pared de la plaza del Centro Cultural Intxaurren. Habrá también DJs y una zona para hacer skate.

12:30 **Gitarra orkestra eta mokodun flauta kontzertua. Concierto de flautas de pico y orkestra de guitarras.** Udalaren Musika eta Dantza Eskola. POP

Sagastieder plaza. (25)

19:00 **Orkestra Gaztearen eta Orkestra Sinfonikoaren kontzertua. Concierto de la Gazte Orkestra y la Orquesta Sinfónica.** Udalaren Musika eta Dantza Eskola. POP

Sagastieder plaza. (25)

EGIA

11:00-20:00 **Hack Point.** Arteklab. TRANS

Cristina Eneako ingurumen etxearen aurrean. Frente al Centro de Recursos Medioambientales de Cristina Enea. (10)

Jostailu elektronikoz zaharrak hackeatzeko eta ezagutzak elkarbanatzeko tailer irekia.

Taller de hackeo de juguetes electrónicos usados y de conocimiento compartido.

17:00 **Txinatar kaligrafia. Caligrafía china.** Clubarte. GEO

Cristina Enea. (10)

Txinatar kaligrafia ezagutzeko tailer irekia.

Taller abierto para conocer la caligrafía china.

11:30 **Oinezkoak presarik gabe. Peatones sin prisa.** EKO

M^a Teresa de Calcuta plazatik Egiako pasabidera. Desde la plaza M^a Teresa de Calcuta al subterráneo de Egia. (8)

Dantza garaikideko ikuskizun ibiltaria.

Espectáculo itinerante de danza contemporánea.

12:30&19:00 **Sarritasoa. Naúfragos.** Compañía Dantzaz konpainia. POP

Cristina Enea. (10)

Dantzaz Blai Jaialdiaren parte den dantza garaikideko ikuskizun bana, goizean eta arratsaldean.

Por la mañana y por la tarde, sendos espectáculos de danza contemporánea que forman parte del Festival Dantzaz Blai.

16:00-19:00 **Taller de ingenios Low Tech sorkuntza tailerra.** Kutxa Ekogunea. EKO

Cristina Eneako Ingurumen Etxearen aurrean. Frente al Centro de Recursos Medioambientales de Cristina Enea.

(10) Eguzki eta aire energiak baliatzeko gailuen sorkuntza tailerra.

Taller de ingenios para aprovechar la energía solar y eólica.

18:00-19:00 **Moda iraunkorra. Moda duradera.** Fundación Cristina Enea Fundazioa. EKO
Cristina Eneako Ingurumen Etxearen aurrean. [Frente al Centro de Recursos Medioambientales de Cristina Enea.](#)

⑩ Bi moda desfile, Tytti Thusberg eta Sin patrónen eskutik.

[Dos desfiles de moda de la mano de Tytti Thusberg y Sin patrón.](#)

GROS

10:00-13:00/16:00-19:00 **Bizi-moto.** Kutxa Ekogunea. EKO

Sagues. ②②

Ezagutu Donostia eta inguruko herriak beste era batera, bizikleta edo motor elektrikoarekin. Probatu nahi? Eman izena olatutalka.eu webgunean.

[Conoce San Sebastián y los pueblos de alrededor de otra manera, en bicicleta o en moto eléctrica.](#)

[¿Quieres probar? Insíbete en olatutalka.eu.](#)

12:00-14:00 **Kriskitin-lasterketa. Carrera de cascabeles.** ONCE. KOOP

Paseo Zurriola pasealekua. ②③

Atleta itsuek bezala korrika egiteko binakako lasterketa. Izen-ematea bertan, 30 minutu lehenago.

[Carrera por parejas en la que los participantes correrán como atletas invidentes. Inscripción, media hora antes en el mismo lugar.](#)

18:30 **801 musikari. 801 músicos.** Udalaren Musika eta Dantza Eskola. NET

Katalunia plaza. [Plaza Catalunya.](#) ②④

Lurralde osoko musika eskoletako musikarien kontzertua. Txirri, Mirri eta Txiribiton pailazoen eta Kresala dantza eskolako dantzarien parte-hartzearekin.

[Concierto de los músicos de las escuelas de música de todo el territorio, con la participación de los payasos Txirri, Mirri y Txiribiton y la escuela de danza Kresala.](#)

AMARA

12:00 **Milonga Eason. Milonga en Easo.** Agata. GEO

Easo plaza.

Tango ikuskizuna. [Espectáculo de tango.](#)

10:00-14:00 **Donostitruk.** Donostiako Udalaren Ingurumen Saila. [Dpto. Municipal de Medio Ambiente.](#)

EKO. Easo plaza.

Bigarren eskuko merkatua. [Mercado de segunda mano.](#)

ERDIALDEA/CENTRO

10:00 **Hitzen pasealekua. Paseo de las palabras.** Espai Catalunya. KOOP

Paseo Federico García Lorca Pasealekua.

Ekariezaguzu zure hitz eta esaldi kuttuna eta zuhaitzetatik zintzilikatuz sortuko dugu... hitzen pasealekua!

[Tráenos tu palabra y frase preferida y las colgaremos en los árboles para crear... ¡el paseo de las palabras!](#)

10:00-14:00/16:00-19:00 **Arte topaketak. Encuentros de arte.** Gipuzkoako Artista Elkarte-Tamayo.

DIY

Gipuzkoa plaza. ⑬

Artezaleentzako txokoa: tailerrak, marraztu eta modelatzeko gunea, arte-azoka...

El txoko perfecto para los amantes del arte: talleres, espacio para dibujar y modelar, feria de arte...

10:00-14:00 **Argazkilaritza estudio irekia. Estudio abierto de fotografía.** GAE/SFG-All Make Up. POP
Gipuzkoa plaza. (13)

Besteek zuri argazkiak egitea gustatzen bazaizu, etor zaitez estudio honetara: argazki eder bat aterako dizute, makillaje eta guzti! Si te gusta que te fotografíen, en este estudio te harán una preciosa foto, ¡con maquillaje y todo!

11:30-13:30 **Desfilea biluzik. Desfile al desnudo.** Letitare-Leire Laparra-Anuska Petruska. TRANS
Askatasunaren hiribidea. Avda. de la Libertad. (15)

Ile-apainketa, makillajea eta estilismoko backstage-a begi-bistan izango duen diseinatzaile berrien desfilea. Desfile de diseñadores emergentes donde el backstage de peluquería, maquillaje y estilismo queda al desnudo.

10:30-18:30 **Adimen emozionala jolasaren bitartez. Inteligencia emocional a través del juego.** Gipuzkoako Kirol Egokituaren Federazioa-Federación Guipuzcoana de Deporte Adaptado. EKO
Cervantes plaza. (14)

Adimen mota ezberdinetan oinarritutako edukiekin sortutako joko-tailerrak: Ausartuko?

Talleres de juegos con contenidos basados en los diferentes tipos de inteligencias: ¿Te atreves?

11:00-12:30 **El efecto Verdini efektua. Verdini dantza taldea.** POP

Askatasunaren hiribidea. Avda. de la Libertad. (15)

Dantza ikuskizuna. Espectáculo de danza.

12:00 **Orfeoi Txikiaren kontzertua. Concierto del Orfeón Txiki.** Donostiako Orfeoia. POP
San Martin merkatua. (17)

18:00 **Poltsiko Tangoa. Tango de Bolsillo.** Danza-rin. GEO

Loiola kalea. (16)

Tango erakustaldia. Exhibición de tango.

19:00 **Espectáculo de danza Kontakt Inpro dantza-ikuskizuna.** Kontakt Donostia. TRANS
Loiola kalea. (16)

Inprobisazio dantza-saioa. Espectáculo de danza de improvisación.

19:00 **Bascheteria.** Taller de música Antxon Ayestarán musika tailerra. POP

Okendo plaza. (11)

Baschet musika tresnekin egingo den tailerra eta kontzertua.

Taller y concierto con instrumentos Baschet.

20:00 **BCN-EAS abesten.** GEO

Okendo plaza. (11)

Concierto de la Coral de la Escuela de Música de Olesa de Montserrat abesbatzaren kontzertua.

20:00-21:30 **Fiesta años 60ko hamarkadako jaia.** Inauterietako Konpartsak. [Comparsas de Carnaval](#). TRANS

Udaletxeko terraza eta Alderdi Eder. [Terraza del Ayuntamiento y Alderdi Eder](#). (12)

Egun batzuk lehenago grabatutako lipdubaren estreinaldia ere egingo da. Izan ere, 600 lagun baino gehiagoren parte-hartzea duen musika-bideoa grabatuko da Olatu Talkaren aurreko asteburuan, Itsaso Izagirrerren zuzendaritzapean, eta Ze esatek! musika taldearen *Ze Esatek* abestiarekin.

[Incluye el estreno del lipdub realizado solo unos días antes. Y es que, el fin de semana anterior a Rompeolas, se grabará un vídeo-musical que contará con la participación de más de 600 personas, bajo la dirección de Itsaso Izagirre, y con el acompañamiento de la canción Ze Esatek del grupo Ze esatek!](#)

21:30 **Eraikin soinuduna 3. Edificio Sonoro.** Musikene. TRANS

Okendo plaza. (11)

Zuzeneko musika Victoria Eugenia Antzokiko leihoetatik, ezohiko kontzertu batean.

[Música en directo desde las ventanas del Teatro Victoria Eugenia, en este extraordinario concierto.](#)

22:30 **Singalonga GREASE.** Gehitu. TRANS

Teatro Victoria Eugenia Antzokia. (11)

Parranda Greasen kontura. Danny Zuko errebeldea edo Sandy Olsson inozoa bilakatu nahi gau batez? Ileordea, gerri altua duten galtza estuak, takoiak... edozerk balio du! Abestu, dantzatu eta ekarri gogora film zoragarri hau!

[Fiestón con Grease. ¿Quieres convertirte por una noche en el rebelde Danny Zuko o en la inocente Sandy Olsson? Peluca, pantalones estrechos de tiro alto, tacones... ¡todo sirve! ¡Canta, baila y revive esta maravillosa película!](#)

ISLA SANTA KLARA UHARTEA

17:00-20:00 **Merendolandmusik.** EKO

Isla Santa Clara Uharte.

Piknika eta zuzeneko musika Mery May eta Txaloka taldeen eskutik.

[Picnic y música en directo de la mano de los grupos Mery May y Txaloka.](#)

IGANDEA.13 DOMINGO

10:00-13:00 **Donostiako V. Patinada.** Donostiroller-Txuri Urdin. GEO
Palacio de Hielo Txuri Urdin Izotz Jauregia
Ibilbidea hiriko bidegorrietan barrena. *Circuito por los bidegorris de la ciudad.*

ANTIGUA

12:00 **Swing & Lindy hop.** Itzulipurdi-Baile retro. Gaskuña plaza. (18) POP
Merkatu Eguneako dantzaldi irekia. *Actuación abierta de baile del Día del mercado.*

12:00 **Dantza poteoa.** Merkatu Eguneako Elkartek. Matia kalea. (19) POP
Matia kalea.
Dantzan jarriko dugu Matia kale osoa... *Vamos a poner toda la calle Matía a bailar...*

13:15 **Euskal dantza ikuskizuna. Espectáculo de baile vasco.** Antiguotarrak. POP
Gaskuña plaza. (18)

18:00 **Dantzak frontoira.** Merkatu Eguneako Elkartek. Frontoia. POP
Dantza ikuskizuna Merkatu Egunean. *Espectáculo de baile del Día del Mercado.*

20:00 **Bilintx sasipastoral.** Saskiko Sasikoak. TRANS
DOKA. (21)
Kalejira auzoan eta antzezlan DOKAn; ohiko pastoral, ukitu berri batekin. *Kalejira por el barrio y representación teatral en DOKA; pastoral tradicional, con un toque renovado*

ERDIALDEA - CENTRO

12:00 **Bi mendeurren. Dos centenarios.** Musika Kontserbatorioa. POP
Teatro Victoria Eugenia Antzokia. (11)
Bi mendeurrenen ospakizuna: Francisco Escudero musikariaren jaiotza eta VEAren inaugurazioa. *Celebración de dos centenarios: el nacimiento del músico Francisco Escudero y la inauguración del TVE.*

18:00 **Entsegu irekia. Ensayo abierto.** Musikene. TRANS
Teatro Victoria Eugenia Antzokia. (11)
Musikene orkestra sinfonikoaren entsegu berezia, zeinak nahastu egingo dituen ikusleak eta musikariak...
*Ensayo especial de la orquesta sinfónica de Musikene, que mezclará al público y a l*s músic*s...*

20:00 **Entrepasos.** Cármen Garmendia-María Govillard. GEO
Teatro Victoria Eugenia Antzokia, Sala Club Aretoa. (11)
Bidai luzea egingo dugu Kuba, Egipto, AEBak, India eta Argentinan barrena, dantzaren eskutik. *Realizaremos un largo viaje por Cuba, Egipto, EE.UU., India y Argentina de la mano de la danza.*

12:00-13:00 **Tai Chi.** Escuela Kimusubi Eskola-Coro Ibaeta Abesbatza. EKO
Okendo plaza. (11)

Tai Chi saio berezia haize zabalean, Ibaeta Abesbatzaren laguntzaz. **Sesión especial de Tai Chi al aire libre, con la ayuda del Coro Ibaeta.**

ALDE ZAHARRA - PARTE VIEJA

10:00-14:30/16:30-20:00 **Artisau azoka. Mercado de artesanía.** Gabiltza. Bretxa. (5) DIY

12:00-14:00 **Kanta ezazu gurekin! ¡Canta con nosotros!** Musikene-Kantuz Bizi. Aquarium. POP. Musika-lan ezberdinak interpretatuko ditu abesbatzak, Aquariumeko terrazan. **Interpretación de diversas obras por parte de la coral en la terraza Aquarium.**

14:30 **Olatu Talkaren bazkari kulturala. Comida cultural de Rompeolas.** Hazi-Eusko Label. EKO. Boulevard. (6)

Tokiko produktuak balioan jarriko dituen bazkari erraldoia, jaialdian parte hartu duten guztiekin. **Tod*s l*s participantes en el festival se reunirán en una comida gigante que pondrá en valor los productos locales.**

15:30 **Arte-sormen tailerra. Taller de creatividad artística.** Adi Gallery. Boulevard. (6) DIY
Arte-sormen saioa haurrentzat. **Sesión de creatividad artística para niñ*s.**

15:30-19:00 **Jap On. Pon para Japón.** Elkano kalea. (13) GEO
Sushi prestaketa eta Aiki-do borroka-arte erakustaldia, ipuin kontalariak, papiroflexia eta japoniar kantak. **Elaboración de Sushi, exhibición de Aiki-do, cuenta cuentos, papiroflexia y cantos japoneses.**

16:00-18:00 **Krisiaren liburua. El libro de la crisis.** Arteko-Lumar-Txokolarte Boulevard. (6) DIY
Goizean Kartzelaren aurrean sorturiko liburu artistikoaren erakusketa. **Exposición del libro artístico construido por la mañana frente a la cárcel.**

16:00-20:00 **Balkoian baratza izateko tailerra. Taller de huerto en el balcón.** Kutxa Ekogunea. Bretxa, Boulevard. (5) EKO
Ikasi etxeko balkoian baratza jartzeko jakin beharreko guztia. **Aprende lo necesario para montar un huerto en el balcón de tu casa.**

17:00 **Ttipi ttapa Ttakun.** Hernaniko Musika Eskolako Txalaparta Eskola-Juan Mari Beltran. POP. Urgull.
(2) Txalapartaren misterioa argituko dizun ibilbide musikala Urgull mendian barrena. **Paseo musical por Urgull para descubrir los misterios de la txalaparta.**

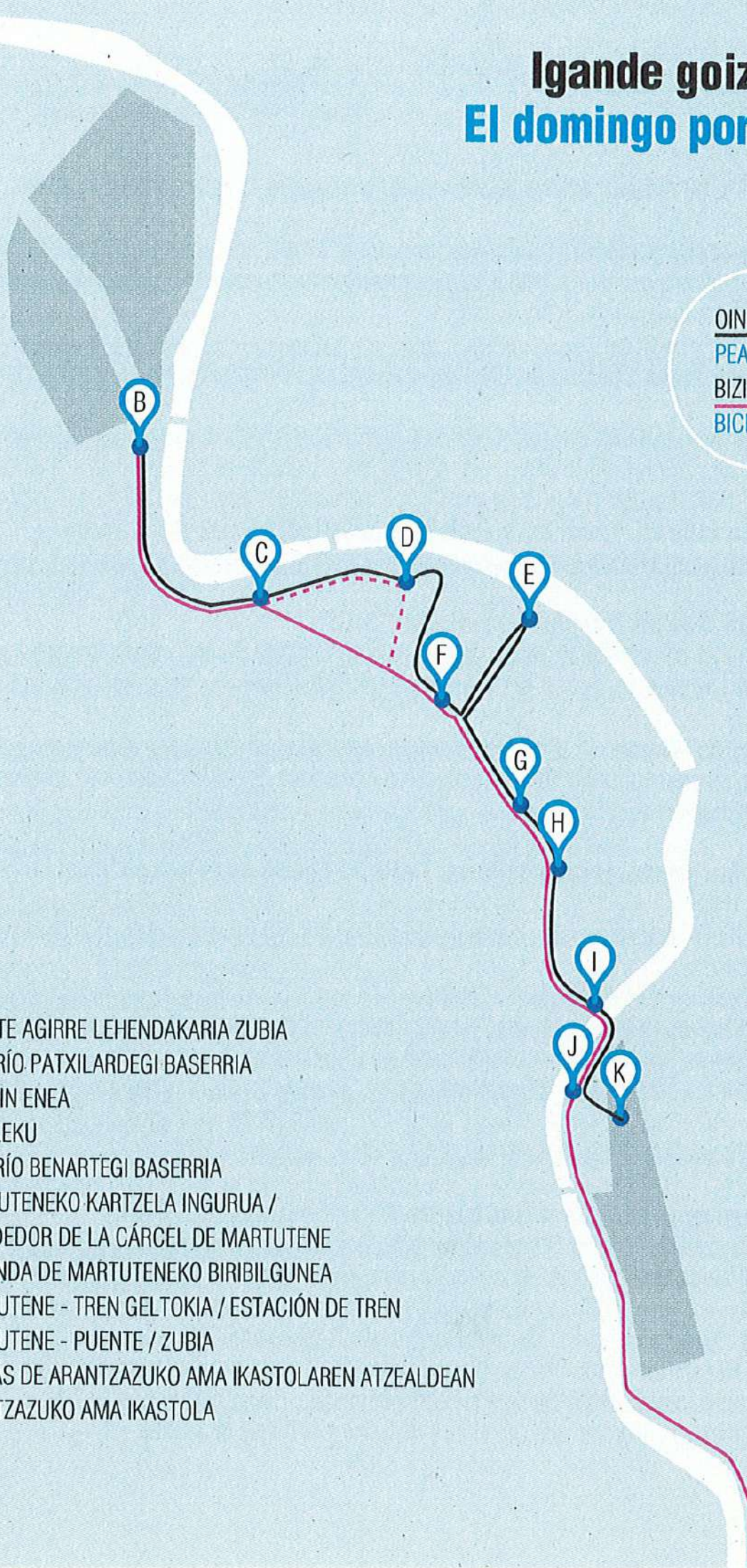
17:00-22:00 **Nauticool DJ.** Kontadores. Nautikoa. (7) POP

18:00 **Etxe tristen gymkhana de casas tristes.** Kepasakonlakasa. (12) TRANS
Alderdi Ederreko karruselean hasi eta Donostian barrena. **Desde el carrusel de Alderdi Eder y por toda la ciudad.** Ibilbidea hiriko etxe hutsen ezagutzeko. **Recorrido para visitar las casas vacías de la ciudad.**

20:00 **Dantzaluze.** Arkaitz-Axular-Eskola-Goizaldi-Kresala-Trebeska. KOOP
Zuloaga plaza (1), Konstituzio plaza, Sarriegi plaza, Boulevard. Donostiako dantza eskolek elkarrekin prestatutako koreografia, zezensuzkoak eta Illunbe bandak lagunduta. **Coreografía conjunta de las escuelas de danza de San Sebastián, acompañada por el toro de fuego y la banda de Illunbe.**

Igande goiza, Urumean El domingo por la mañana, al Urumea

OINEZKOAK
PEATONES
BIZIKLETAK
BICICLETAS

- 
- A) PUENTE AGIRRE LEHENDAKARIA ZUBIA
 - B) CASERÍO PATXILARDEGI BASERRIA
 - C) TXOMIN ENEA
 - D) ARTELEKU
 - E) CASERÍO BENARTEGI BASERRIA
 - F) MARTUTENEO KARTZELA INGURUA /
ALREDEDOR DE LA CÁRCEL DE MARTUTENE
 - G) ROTONDA DE MARTUTENEO BIRIBILGUNEA
 - H) MARTUTENE - TREN GELTOKIA / ESTACIÓN DE TREN
 - I.) MARTUTENE - PUENTE / ZUBIA
 - J) DETRÁS DE ARANTZAZUKO AMA IKASTOLAREN ATZEALDEAN
 - K) ARANTZAZUKO AMA IKASTOLA

JARDUERAK URUMEAN - ACTIVIDADES EN EL URUMEA

A) PUENTE AGIRRE LEHENDAKARIA ZUBIA (Irteera-Salida)

10:30 **Urumea GARBIBAI!** Gondolin Club. EKO

Ibai garbiketa-lasterketa ibaian gora, stand up paddle eginez. *Competición de limpieza del río Urumea río arriba, practicando stand up paddle.*

10:30 **U!bilbidea.** Club Vasco de Camping. EKO

Loiola eta Martuteneko baserriak eta kondairak ezagutzeko oinezko txango gidatua. *Paseo guiado a pie desde Loiola hasta Martutene para conocer los caseríos y las leyendas de la zona.*

10:30 **Ziklobia. Kalapie.** EKO

10:00etan 3 bizikletari talde Antigua, Sagues eta Buenavistatik atera ondoren, ordu erdi beranduago zubian elkartuko dira Ubilbidea eta Garbibaikoekin, Urumearantz ateratzeko.

Tras salir a las 10:00 desde Antigua, Sagüés y Buenavista, 3 pelotones ciclistas llegarán media hora después al puente para reunirse con Ubilbidea y garbibai y partir juntos hacia Urumea.

B) CASERÍO PATXILARDEGI BASERRIA

10:45 **Dantza garaikidea on the road. Danza contemporánea on the road.** Udalaren Musika eta Dantza Eskola. TRANS

Latsari plazan lehen esku-hartzea egin ondoren, Patxilardegin hasiko dute ibilbidea, eta hainbat dantza esku-hartze labur egingo dituzte... adi egon! *Tras una primera intervención en la plaza Lavanderas, comenzarán el recorrido en Patxilardegi, desde donde realizarán diversas intervenciones fugaces de danza... ¡que no se te escapen!*

11:00 **Gose gehiagorik ez. Hambre nunca más.** Intermon Oxfam. GEO

Gosearen gaian oinarrituta haurrek egindako marrazkiz osatutako bidean jarritako hainbat tailer. *Diversos talleres ubicados en el recorrido compuesto por dibujos infantiles relacionados con la temática del hambre.*

11:00 **Trikitijai.** Udalaren Musika eta Dantza Eskola. POP

Trikitixa-kalejira eder batek eramango gaitu Patxilardegitik Benartegirainoko ibilbidean. *Una kalejira de trikitixas nos acompañará en el recorrido desde Patxilardegi hasta Benartegi.*

11:05 **Perkusio-emanaldia. Actuación de percusión.** Udalaren Musika eta Dantza Eskola. POP

12:00 **Musika eskola Big Band. Escuela de Música.** Udalaren Musika eta Dantza Eskola. POP

C) TXOMIN ENEA

11:00-13:30 **TxominMerkat.** Auzokideak. EKO

Aurkitu bigarren eskuko diskoak, altzariak, liburuak, arropa... eta gehiago! *Encuentra discos, muebles, libros, ropa... y mucho más en este mercado de segunda mano.*

11:00-13:30 **Haur jolasak, txotxongilo eta txorimalo tailerra.** Lanberri. DIY

11:00-13:30 **Taller de papiroflexia tailerra.** Mari Joxe Azurtza. DIY

Paper bat tolestean sekretu bat askatzen da... *Cuando se dobla un papel se libera un secreto...*

11:00-13:30 **Musikoporrak.** Musikoporra sormen elkartea. DIY
Zure gitarra egin nahi? *¿Quieres crear tu propia guitarra?*

11:00-13:30 **Kutxasolidarioaren karpa.** Kutxasolidarioa-Villa Betania-Cáritas. DIY
Bazterketaren harresiak *hautsiko* dituen horma-irudi kolektiboa, eskulanen erakusketa, bitxigintza eta loregintza tailerrak. *Mural colectivo que destruirá los muros de la exclusión, exposición de trabajos manuales, talleres de joyería y floricultura.*

11:00-13:30 **Joselontxo's txaranga.** Udalaren Musika eta Dantza Eskola. POP

11:00-13:45 **Pianoaren bihurtzea. La curva del piano.** Udalaren Musika eta Dantza Eskola. POP
Pianoaren doinuek Loiola eta Txomin Enea auzoak elkartuko dituzte. *La melodía del piano unirá los barrios de Loiola y Txomin Enea.*

D) ARTELEKU

11:00-13:30 **Hitzak eta hotsak. Palabras y sonidos.** GEO

Pedro Martinen olerki irakurketak polonieraz eta literatur tailer bateko ikasleen irakurketak, guztia SUS4 DUO taldearen jazz musikarekin gozatuta. *Recital de poesía en polaco de la mano de Pedro Martín y lecturas de l*s alumn*s de un taller de literatura, todo ello amenizado con el sonido del jazz de SUS4 DUO.*

11:00-13:30 **Bitxiak 60 minututan. Joyas en 60 minutos.** Politécnico Easo Politeknikoa. DIY
Ikasi zeure kabuz bitxiak egiten, ordu bete eskasean. *Aprende a crear tu propia pieza de joyería en una hora.*

11:40 **Igogailua. El ascensor.** Gainditzen (Tolosaldea-Goierriko Pertsona Gorren Elkartea). KOOP
Keinu hizkuntzan egindako umorezko bakarriketa. *Monólogo en clave de humor interpretado en lengua de signos.*

11:50 **Dantza garaikidea on the road. Danza contemporánea on the road.** Udalaren Musika eta Dantza Eskola. TRANS

E) CASERÍO BENARTEGI BASERRIA

11:00-13:30 **Elkartasun-pintxoak. Pintxo solidario.** Etiopia Utopia. KOOP

11:00 **Zangotzako Musika Banda.** Escuela de Música Juan Francés de Iribarren. POP

11:45-12:30 **Abesbatza talka. Melé coral.** Josu Elberdin. KOOP
250 ahotsak osaturiko abesbatza erraldoi baten emanaldia. Kalejiran iritsiko dira hona, ikastolan *a capella* sarrera bat egin ondoren. *Coro gigante compuesto por 250 coristas, que realizarán aquí la actuación principal después de hacer una introducción a capella en la ikastola y llegar en kalejira.*

12:30 **Foto finish.** Gondolin. EKO

Urumea garbitzeko lasterketa hemen amaituko da. Garbiketa-taldeek bildutako zakarrak pisatuko dituzte eta talde-argazkia aterako dute Urgardeneko kideekin batera. *Final de la carrera de limpieza del Urumea. L*s participantes de los equipos de limpieza pesarán los residuos recogidos y harán una gran foto final*

con los miembros de Urgarden.

F) MARTUTENEO KARTZELA INGURUA-ALREDEDOR DE LA CÁRCEL DE MARTUTENE

11:00-13:30 **Krisiaren liburua. El libro de la crisis.** Arteko-Lumar-Txokolarte. DIY
Arte-liburu erraldoi bat egingo dugu krisiaren aurpegi ezberdinak islatzeko. **Crearemos un libro de artista gigante para plasmar las diferentes caras de la crisis.**

11:00-13:30 **Baratza balkoian tailerra. Taller de huerto en el balcón.** Kutxa Ekogunea. EKO
Ikasi etxeko balkoian baratza jartzeko jakin beharreko guztia. **Aprende lo necesario para montar un huerto en el balcón de tu casa.**

11:00-13:30 **Hazi-trukaketa eta elikadura subiranotasuna. Intercambio de semillas y soberanía alimentaria.** EHNE. EKO

Haziak elkartrukatzeko eta elikadura subiranotasuna zer den ezagutzeko gunea. **Espacio para intercambiar semillas y para obtener información sobre la soberanía alimentaria.**

11:00-13:30 **Martuteneko baratzetik. Desde el huerto de Martutene.** EKO
Urumeako lur emankorretatik zuzenean iritsitako produktuen erakusketa. **Muestra de los productos procedentes de la fértil tierra de la ribera del Urumea.**

11:00-13:30 **Kontsumo-taldeak. Grupos de consumo.** BasHerri. EKO
Baserritarrak eta herritarrak elkartzen dituen kontsumo-taldeetako baten parte izan nahi? **¿Quieres formar parte de uno de los grupos de consumo que une a productor*s y consumidor*s?**

11:30-12:30 **+55 Batukada.** Udalaren Musika eta Dantza Eskola. POP

G) ROTONDA DE MARTUTENEO BIRIBILGUNEA

11:00-13:45 **Pianoa biraka.** Udalaren Musika eta Dantza Eskola. POP
Pianoa 90 eskuek jota. **Piano a 90 manos.**

H) MARTUTENE - TREN GELTOKIA / ESTACIÓN DE TREN

11:00-13:30 **Kustomizatu zure bizikleta! ¡Customiza tu bici!** Soraya Garcia-Orbea. DIY
Zatoz zure bizikleta apaintzera, merezi du-eta! **¡Ven y decora tu bici, se lo merece!**

11:00-13:30 **Bizi-iraute tailerra. Taller de superbi-ci-vencia.** Kalapie-Jaia. DIY
Zulatzeak konpontzea, frenoak tinkatzea, zapata aldatzea... Ikasi 45 minututan zure bizikleta konpontzen! **Reparar pinchazos, tensar frenos, cambiar zapatas... ¡Aprende a arreglar tu bici en 45 minutos!**

11:00-13:30 **Bidezko merkataritza produktuak. Productos de comercio justo.** Cáritas-Manos Unidas. EKO

I) MARTUTENE - PUENTE / ZUBIA

10:00 **Zakarbilketa auzolanean.** Urgarden. EKO
Jantzi botak eta zatoz ibaia garbitzera; eskularruak eta zakar-poltsak gure kontu.
Ponte las botas y ven a limpiar el río; los guantes y las bolsas de basura, a nuestra cuenta.

11:00-13:30 **Gastrogunea.** Txapel Handi. EKO

Oinezkoek eta txirrindulariek indarra hartzeko txistorra-pintxo eta sagardo postua. Pelukarekin etortzen bazara, pintxo doan. **Puesto de pintxos de chistorra y de sidra para que los peatones y ciclistas repongan fuerzas.** Si vienes con peluca, el pintxo gratis.

11:00 **Ttakun zubia. Puente Ttakun.** Martuteneko Auzo Elkarte. POP

Txalaparten arteko elkarrizketa zubiaren alde banatan. Probatu nahi? **Diálogo entre txalapartas a ambos lados del puente.** ¿Te animas?

J) DETRÁS DE ARANTZAZUKO AMA IKASTOLAREN ATZEALDEAN

11:30-12:30 **Tai chi ibai-ertzean. Tai chi junto al río.** EKO

K) ARANTZAZUKO AMA IKASTOLA

11:00-13:00 **Scalextric erraldoia eta egur jokuak. Scalextric gigante y juegos de madera.** Hautxokoa-Gaztelekua. POP

11:00 **Musika txiki txoko.** Hautxokoa. POP

4-7 urte bitarteko haurrentzat musikarekin jolasteko gunea. **Espacio para que l*s niñ*s de entre 4 y 7 años experimenten con la música.**

11:15 **Dantza garaikidea on the road. Danza contemporánea on the road.** Udalaren Musika eta Dantza Eskola. TRANS

11:45-12:45 **Mintzodromoa.** Bagera-Martutene auzo elkarte. KOOP

Euskaraz ikasten ari zara? Euskaraz badakizu? Hemen duzu topagunea. **¿Estás aprendiendo euskera? ¿Ya sabes hablarlo? Éste es tu espacio.**

12:15 **3x3 futbola. Fútbol 3x3.** C.C. Martutene K.E. EKO

Errepidean futboleko aritzeko aukera bikaina. **Tu oportunidad para jugar al fútbol en el asfalto.**

12:45 **World-Txokolate.** Baiona-Donostia Eurohiriaren Garapenerako Mugaz Gaiindiko Agentzia / G.E.I.E. / A.E.I.E. KOOP

Txokolatea eskuan, Eurohiriko hizkuntzetan solasteko aukera paregabea. **Una oportunidad magnífica para charlar en los idiomas de la Eurociudad, con un poco de chocolate.**

BESTE HERRIETAN. EN OTRAS LOCALIDADES

JAIALDI OSOAN ZEHAR. DURANTE TODO EL FESTIVAL

Kontzertalka. Euskal Herriko Musika Etxeen Sarea. NET

Talde sortu berrien musika emanaldiak. **Actuaciones musicales de grupos emergentes**

DÍA	ORDUA HORA	TOKIA LUGAR	TALDEA GRUPO
11	20:00	Bilborock (Bilbo)	Happy Morgue + Casus Belli
12	22:00	Kafe Antzokia (Bermeo)	The Enterprise + Kilauea
13	19:00	Jimmy Jazz (Gasteiz)	Bluestock

TOLOSA 10:00 **Hiri-baratzak. Huertos urbanos.** BOXa. EKO

Herrian osoan. **En todo el pueblo.**

Edukiontzia zaharrak hiri-baratza mugikor bihurtuko ditugu elkarlanean. **Taller abierto para convertir de forma colectiva contenedores usados en huertos urbanos móviles.**

LARUNBATA. 12 SÁBADO

ZUGARRAMURDI 20:00 **Leizeetako notak. Las notas de las cuevas.** Lesakako musika banda-

Coro de Leitzako abesbatza-Bailarines de Leitzako dantzariak. POP

Cuevas de Zugarramurdiko Leizeak.

Kontzertua eta dantza-emanaldia. **Concierto y actuación de baile.**

PASAIA 18:00 **Fisahara.** Fisahara-Ondartxo-Asociación de amigos del Sahara-Morena Films-Wanda Films-SADE. Astillero Ondartxo ontziola. GEO

Ondartxo Saharako Fisahara zinemaldiaren.egoitza bihurtuko da. Tailerrak, dastatzeak, eta oraindik estreinatu ez den Javier Bardem eta Alvaro Longoriaen *Hijos de las nubes* filmaren proiektzioa. **Ondartxo se convierte en sede del festival de cine Fisahara. Talleres, degustaciones y proyección de la película, aún no estrenada, de Javier Bardem y Alvaro Longoria, *Hijos de las nubes*.**

ELGOIBAR 19:30 **Kale dantzak plazan. Danza urbana en la plaza.** Dance&Smile. Udaletxeko plaza del Ayuntamiento. KOOP

New Style-en oinarrituriko hiri-dantza erakustaldia. **Exhibición de danza urbana sobre la base del New Style.**

ORIO 11:30 **Trikitixa eta pandero topaketa. Encuentro de trikitixa y pandero.** Gipuzkoako 13 musika eskola. POP

Kalejira herriko kaleetan (11:30) eta emanaldia ikastolako plazan (13:00). **Kalejira por las calles del pueblo (11:30) y actuación en la plaza de la ikastola (13:00).**

GETARIA 20:30 **Kattalin bere bidearen bila. Kattalin en busca de su camino.** Amaia Zinkunegi.

Balenciaga museoa. DIY

Askotariko hondakinekin egindako jantziak daramatzaten aktoreen antzerki-desfilea. [Desfile-teatro en el que actrices y actores vestirán prendas realizadas a partir de desechos de todo tipo.](#)

ASTIGARRAGA 19:00 **Flauta topaketa. Encuentro de flautas.** Gipuzkoako 18 musika eskola. Frontoia, Foruen plaza. POP

BAIONA 10:30 **World-Txokolatea.** Baiona-Donostia Eurohiriaren Garapenerako Mugaz Gaiindiko Agentzia-Baionako Euskal Museoa. GEO. GEIE-Musée Basque à Bayonne. A.E.I.E.- [Museo Vasco de Bayona](#) Kultura Euskal Eurohirian gaia hizpide izango duen topaketa. [Rencontrer pour discuter de la culture dans l'Eurocité Basque.](#) Encuentro para dialogar sobre la cultura en la Eurociudad Vasca.

TOLOSA 10:00 **Sukal talka.** Roberto Ruiz-Kontsumo taldea-Zerkausi-Tolosako Udala-Solana. EKO Zerkausi merkatua. Tokiko produktuen sukaldaritza laborategia. Suedia eta AEBetako sukaldarien parte-hartzearekin. [Laboratorio de cocina para sacar el máximo provecho a los productos locales. Con la participación de cocineros de Suecia y EEUU.](#)

TOLOSA 14:00 **Sukal talka bazkaria.** Kontsumo taldea-Zerkausi-Sukaltalka workshop. EKO Zerkausi merkatua eta inguruak
Nork dio 2 euro truke ezin dela ondo bazkaldu? [¿Quién dice que con 2 euros no se puede comer bien?](#)

TOLOSA 16:00 **Igogailua. El ascensor.** Gaiinditzen (Tolosaldea-Goierriko Pertsona Gorren Elkarte) KOOP
Zerkausi merkatua. Keinu hizkuntzan egindako umorezko bakarriketa. [Monólogo en clave de humor interpretado en lengua de signos.](#)

TOLOSA 19:00 **Dantza-poteoa.** Udaberri dantza taldea.
Alde zaharra. [Parte Vieja.](#) POP
Ikasi euskal dantza errazenen pausoak. [Aprende los pasos de los bailes vascos más sencillos.](#)

ERRETERIA **Musika kalera.** Erreterriako 16 elkarte. [16 agrupaciones de Rentería.](#) POP
Musika Erreterriako txoko guztietan. [La música inundará toda la localidad de Rentería.](#)

IGANDEA.13 DOMINGO

IRUN 18:00 **Desfile Vintage Desfilea.** Emaús-Ayuntamiento de Irungo Udala. DIY
Ensanche Plaza.
Moda desfile batek bigarren eskuko produktuak balioan jarri eta merezi duten duintasuna itzuliko die. [Un desfile de moda pondrá en valor los artículos de segunda mano y les devolverá la dignidad que merecen.](#)

ANDOAIN 10:00-14:00/16:00-20:00 **Hacklab.** Bakalhau-KMK12. Andoaingo ikastola. LAB
Hitzaldi eta tailerrak. [Charlas y talleres.](#) Gaiak. Temas: guifi.net, Libreza, Herrizoma/Blogsoviet....

Olatu Talka egin dute:

Han hecho Rompeolas:

+55 - A.E.I.E.-G.E.I.E - Adi Gallery - Adsis - Agata - Agirretxe Baserria - Agurain Musika Eskola - Aiete Musika Eskola/San Patricio - Aitor Ikastola konpartsa - Alaia konpartsa - Alaia Abesbatza - Albaola - Alboan - All Make Up - Amaia Zinkunegi - Ameikutz Abesbatza - Amulletako Danborrada - Andoaingo Ikastola - Andoaingo Udal Musika Eskola - Andra Mari Abesbatza - Antiguotarrak dantza taldea - Antxon Ayestarán musika tailerra - Anuska Petruska - Aquarium - Arantzazuko Ama Ikastola - Arkaitz dantza taldea - Arteklab - Arteko - Artexivu - Asociación de amigos del Sahara - Asociación Helduak - ASODEUS - Astigarragako Norberto Almandoz Musika Eskola - Autoridad Portuaria de Pasajes - Azkoitiako Musika Eskola - Azpeitiako Juan de Antxieta Musika Eskola - Bagera - Baile retro - Bakalhau - Balenciaga Museoa - BasHerri Taldea - Basque Culinary Center - Bergarako_Jose - Antonio Egia Udalaren Musika Eskola - Bermeoko Kafe Antzokia - Bidezko Merkataritzako - Koordinakundea - Udal Musika Eskolako Big Band - Bilbo Rock - BOXa - Bretxa - Cáritas - Carmen - Garmendia-María Govillard - Centro de Cultura Marítima Ondartxo - Club Vasco de Camping - Clubarte - COAVN - Coral de la Escuela de Música de Olesa de Montserrat - Cristina Enea Fundazioa - Dance&Smile - Dantzaritxu - Dantzaz konpainia - Danza-rin - Dbus - Deba Musikal - Musika Eskola - Denok Taldea konpartsa - Doka - Donosti Ereski Abesbatza - Donostia Sshops - Donostiako Orfeoia - Donostiako Udala: 2016; Auzoak eta Herriarren Partaidetza; Donostia Kultura; Gazteria, Hezkuntza, Lankidetza eta Giza Eskubideak; Ingurumena; Mugikortasuna; Udal Musika eta Dantza Eskola - Donostiroller - Easo Institutu Politeknikoa - EHNE - Elgoibarko Udala - Emaús - EMTE - Encuadernaciones Lumar - Ereintza Dantza Taldea - Errenteriako Dultzainero Taldea - Errenteriako Musika Kultur Elkartea - Errenteriako Musikal - Errenteriako Trikitilari Taldea - Errenteriako Txistulari Taldea - Errenteriako Udala - Eskola Dantza Taldea - Eskola-Gurutziaga Abesbatza - Espai Catalunya - Etiopia Utopia Fundazioa - Etxarriene - Eureka konpartsa - Euskal Herria Zuzenean - Euskal Herriko Musika Etxeen Sarea - Fisahara - Francisco Escudero Musika Kontserbatorioa - Furius konpartsa - G.A.E.-S.F.G. - G.E.I.E.-A.E.I.E. - Gipuzkoako Kirol Egokituen Federazioa-F.G.D.A. - Gabiltza - Gaiinditzen - Gastronomiazko Euskal Anaiartea - Gaztelubide elkarte - Gehitu - Getariako Musika Eskola - Gipuzkoako Artista Elkartea - Gipuzkoako Kirol Egokituaren Federazioa - Goizaldi dantza taldea - Gondolin Club - Goratza Abesbatza - Gure Bizitza Abesbatza - Hainbat - Haurtxokoa - Hazi-Eusko Label - Hernani Musika Eskola - Hernaniko Musika Eskolako Txalaparta Eskola - Onyarbi Musika Eskola - Ibaeta Abesbatza - Ibaiertz - Ibaiertz Txiki - Ikertze kultur elkarte - Ilae konpartsa - Illumbe - Inazio Bereziartua Musika Eskola - Intermon Oxfam - Intxaur Txiki konpartsa - Iñaki Castro Garbizu - Iresgi - Irungo Udala - Itsaso Izagirre - Itzulipurdi - Jaia - Jimmy Jazz - Jokin XpressionK - Josu Elberdin - Juan Bautista Gisasola Musika Eskola - Juan Mari Beltran - Juanjo Ocón - Kalapie - Kantakidetza Abesbatza - Kantu Jira - Kantuz Bizi - Karmelo Txiki konpartsa - Kepasakonlakasa - Kimusubi eskola - KMK12 - Kontakt Donostia - Kontsumo taldeak - Kresala Dantza

Taldea - Kutxa Ekogunea - Kutxasolidarioa -Kontzertalkan parte hartu duten taldeak-Grupos participantes en Kontzertalka - Lagunak Txaranga - Landarbaso Abesbatza - Lasarte-Oriako Udal - Musika Eskola - Legazpiko Doinua Musika Eskola - Leire Laparra - Leitzako abesbatza - Leitzako dantzariak - Leosineta - Lesakako musika banda - Letitare - Lezoko Musika Eskola - Lindy Hop - Loatzo Musika Eskola - Loiola eta Martuteneko auzokideak - Loiolatarra Kirol Elkartea - Lourdes Iriondo Musika Eskola - Luisa Etxenikeren literatur taldea - Manos Unidas - Mari Joxe Azurtza - Martutalde - Martuteneko Auzo Elkartea - Ostiralive-en parte hartu duten taldeak-Grupos participantes en Ostiralive - Merkatu Eguneako Elkartek - Monte Igueldo S.A., Funikularra eta Atrakzio Parkea - Morena Films - Munduko Dantzak - Munduko sukaldaritza tailerretako parte-hartzaileak-Participantes de los talleres de cocinas del mundo - Mungiako Santos Intxausti Musika Eskola - Musée Basque et d'histoire de Bayonne - Musikene - Musikoporrak Sormen Elkartea - Muxikoak - Mystic konpartsa - Odissey konpartsa - Oiartzungo Ibargain Musika Eskolako Flauta Taldea - Okendotegi Baserria - Olatxo Baserria - ONCE - Onyarbi Musika Eskola - Oñatiko José de Azpiazu Musika Eskola - Orbea - Orioko Danbolin Musika Eskola - Orioko Musika Eskola - Orioko Udala - Pasaia Abesbatza - Pasaia Gazte - Pasaia Txiki - Pasaia Txikitxoak - Pasaia Udalaren Musika-Fundazio Publikoa - Pasaitxo - Pauzarq Estudio de Arquitectura - Pedro Martin - Pilar Soberon - Pon para Japón comunidad japonesa de residentes en Gipuzkoa-Gipuzkoan bizi den japoniar komunitatea - Profesor Rizadinha - Pro-Japan - Roberto Ruiz - SADE - San Luis Ikastetxea - San Martin Merkatua - Santa Bárbara konpartsa - Saskiko Sasikoak - Schola Gregorianista Ereski Abesbatza - Setem - Show Time konpartsa - Sin Patrón - Solana - Soraya Garcia - Stop desahucios - Surfrider Foundation- Sus 4 Duo - Tamayo - Tolosako Udala - Tomas Garbizu - Lezoko Udalaren Musika Eskola - Trebeska dantza taldea - Trumoiak konpartsa - Txapel Handi - Txarlize Theron - Txasiss konpartsa - Txirain Kultur Elkartea - Txirri Mirri eta Txiribiton - Txokolarte - Txuri Urdin - Tytti Thusberg - Udaberri dantza taldea - Unión Artesana - UPV/EHU - Urgarden - Vasconia Kirol Elkartea - Verdini dantza taldea - Villa Betania - Wanda Films - Xenpelar Bertso Eskola - Zaharrean - Zangotzako Juan Francés de Iribarren Musika Eskola - Ze esatek! - Zerkausi - Zozongo Batukada - Zugarramurdiko Leizeak - Zuhaitzi eskolako dantza taldea - Zumaia Txori-Txiki Musika Eskola - Zumarragako Secundino Esnaola Musika Eskola - Zurriola Musika Eskola

